Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zdejmie\* skórę z ofiary całopalnej i pokroi tę (ofiarę) na części.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zdejmą skórę ofiary całopalnej i pokroją tę ofiarę na części. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obedrze ofiarę całopalną ze skóry, i pokroi ją na części. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy skórę z ofiary całopalenia rozrąbie ją na sztuki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obłupiwszy skórę ofiary zrąbią członki w kęsy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie obedrze żertwę ze skóry i podzieli ją na części. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zdejmie skórę ze zwierzęcia ofiary całopalnej i pokroi ją na części. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ze zwierzęcia złożonego na ofiarę całopalną zdejmie skórę i pokroi ją na części. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ściągnie skórę ze zwierzęcia złożonego na ofiarę całopalną i porąbie je na części. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem obedrą ofiarę ze skóry i porąbią ją na części. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obedrze oddanie wstępujące [ola] ze skóry, i potnie je na [odpowiednie] części,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І здерши скіру (з жертви) всепалення розділять його по членах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym zdejmą skórę z ofiary całopalenia, oraz pokroją ją na części. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ofiara całopalna zostanie obdarta ze skóry i pocięta na części. |

1. 1) zdejmie skórę, וְהִפְׁשִיט ; wg PS: zdejmą, pod. dalej: pokroją; wg G: zdjąwszy skórę, podzielą ją na części, καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη. [↑](#footnote-ref-2)